

RÉSUMÉS

Présentation

Recherche en didactique du français spécialisé: importance du renouvellement de l'enseignement /apprentissage en milieu universitaire

Cet article introductif présente le projet de recherche réalisé par le département de français de l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest sur l'harmonisation de l'enseignement/apprentissage du français économique avec les principes du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. Il présente les objectifs de la recherche, l'importance du projet pour la recherche fondamentale et les résultats attendus au niveau de la recherche appliquée.

Mots clés: démarche, enseignement/apprentissage, français économique, projet de recherche, politique linguistique

Compétences professionnelles et interculturelles requis pour communiquer en milieu économique

L'article commence par définir quelques concepts clés : la compétence en tant que telle, ainsi que la compétence linguistique, professionnelle, interculturelle et de communication, le domaine et le descripteur, pour détailler ensuite les compétences à communiquer en français économique, savoir, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre. Il rappelle, en fin de compte les niveaux de compétence établis par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues qui permettent de mesurer les progrès des étudiants à chaque étape de l'apprentissage.

Mots clés: compétence, domaine, descripteur, français économique, niveaux

Contenus et types de progression propres à l'enseignement/apprentissage du français en milieu économique

L'article dresse un inventaire des situations de communication professionnelles relatives au milieu économique et décrit en détail les contenus thématiques, linguistiques et pragmatiques, identifiés comme nécessaires à une communication efficace dans ces situations. Il établit également une corrélation des trois catégories de contenus visant à assurer une approche autonome des matériaux pédagogiques et extra-pédagogiques utilisés dans l'enseignement/apprentissage. La dernière partie de l'article porte sur les types de progression à envisager pour atteindre les compétences et performances correspondant aux habiletés de base contenues dans les standards occupationnels.

Mots clés: communication professionnelle, contenus, progression, situation de communication, standard occupationnel

Descripteurs de compétence spécifiques aux types préférentiels de compétences sélectionnés

L'article porte sur l'adaptation des descripteurs établis dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues aux besoins spécifiques des étudiants de l'enseignement supérieur économique qui seront amenés à travailler dans des contextes socioprofessionnels mono et biculturels. Après avoir discuté les possibilités d'adaptation en fonction des habiletés professionnelles et des particularités des situations de communication professionnelle en milieu économique, l'article présente la liste des descripteurs pour les niveaux A2, B1 et B2 qui correspondent aux trois années d'étude du français dans les facultés économiques.

Mots clés: descripteurs de compétence, études économiques, français économique, habiletés professionnelles, niveaux A2, B1 et B2

La recherche documentaire pour l'élaboration du projet

Cet article présente la première partie du projet de recherche qui consiste en plusieurs étapes: la réalisation d'une bibliographie commentée assortie de descripteurs ; le choix du modèle de recherche, à savoir le modèle des sciences sociales proposé à la suite de l'ouvrage collectif de 1968 dirigé par Bourdieu; l'analyse critique des théories qui sous-tendent les démarches didactiques actuelles pour le français à l'usage des

professionnels, l'approche communicativo-fonctionnelle, le français sur objectifs spécifiques et l'approche actionnelle centrée sur la tâche; le travail de terrain visant à la formulation d'objectifs généraux et spécifiques d'enseignement/apprentissage en fonction des besoins et des motivations des apprenants.

Mots clés: approche communicativo-fonctionnelle, besoins, bibliographie, français sur objectifs spécifiques, motivation, programme, tâche

Remarques sur la méthodologie des sciences sociales : fondements théoriques du travail de terrain

L'article discute les fondements théoriques du travail de terrain : les principes de base de l'adéquation et de la simplicité, les approches nomothétique et idyographique, les procédures quantitatives et qualitatives, la validité et la fidélité des instruments de recherche et dresse un tableau des techniques de recherche sociologique, autant vivantes que documentaires.

Mots clés: approche, fidélité, procédures, recherche sociologique, validité, techniques

Enquête de besoins:objectifs et méthodologie

L'article porte sur l'enquête réalisée afin d'identifier les besoins langagiers en français des affaires à travers des situations d'emploi spécifiques. L'enquête a compris trois étapes : un questionnaire auprès des étudiants en première année, des interviews auprès des professionnels et des interviews auprès des diplômés d'université roumains qui emploient le français dans leur activité professionnelle. Pour chaque étape, l'article présente l'objectif, l'hypothèse à vérifier, le questionnaire ou les consignes pour l'interview et analyse les résultats. Il se termine par des conclusions sur le travail en entier.

Mots clés: besoins langagiers, enquête, interview, motivation, questionnaire

«Savoirs professionnels et curriculum de formation»

sous la direction de Yves Lenoir et Marie-Hélène Bouillier-Oudot

L'article est un compte-rendu du livre écrit par treize sociologues de quatre pays francophones. Le livre n'offre pas de solutions pratiques aux professeurs de français, mais constitue une composante importante des connaissances générales de leur domaine. Les quelques solutions proposées aux professeurs de français sont présentées brièvement à la fin de l'article.

Mots clés: compétence, curriculum de formation didactique, formation des adultes, savoir professionnel

«La didactique des langues face au défi de la formation des adultes» par Claude Springer

L'ouvrage de Claude Springer, publié en 1996, aux Éditions Ophrys, est le fruit de l'accumulation de plusieurs expériences de l'auteur dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Cet ouvrage propose, dans une perspective didactique, un cadre théorique et méthodologique de la formation continue, et concerne notamment l'enseignement aux adultes. Néanmoins, les principes qui sont mis en lumière dans cet ouvrage sont valables pour tous les types de publics.

Plusieurs thématiques générales sont traitées dans cet ouvrage: la formation continue des adultes, le système d'enseignement des langues, la centration sur l'apprenant et l'approche curriculaire de l'enseignement des langues.

Mots clés: approche curriculaire, centration sur l'apprenant, formation continue, enseignement aux adultes

ABSTRACTS

Introduction

Research in French for Special Purpose Teaching: the Importance of Renewing Teaching/Learning in Academics

This introduction presents the research project conducted by the French department of the Academy of Economic Studies in Bucharest on harmonising teaching/learning of French for economics with the principles of the European Common Frame of Reference for Languages. It reviews the objectives of the research, the importance of the project for fundamental research and the results expected in applied research.

Keywords: approach, French for economics, linguistic policy, research project, teaching/learning

Professional and Intercultural Competences to Communicate in the Economic Environment

This article starts by defining certain key concepts: competence as such, linguistic, professional, intercultural and communication competence, domain and descriptor. It then describes in detail the competences to be acquired in business French: knowledge (*savoir*), know-how (*savoir-faire*), know-how to be (*savoir-être*), know-how to learn (*savoir-apprendre*). It ends by reminding the levels established by the European Common Frame of Reference for Languages which allow assessing students' progress in every learning stage.

Keywords: competence, descriptor, domain, level

Contents and Types of Progression peculiar to Economic French Teaching/Learning

The article draws up an inventory of business communication situations and provides a thorough description of the themes, linguistic and pragmatic contents which need to be taught to effectively communicate in these situations. It also establishes a correlation between the three types of content aiming at assuring an autonomous approach of the teaching materials used. The last part of the article examines the type of progress to be applied so as to reach the levels of competence and performance corresponding to the basic skills included in occupational standards.

Keywords: communication situation, contents, occupational standard, progress, professional communication

Competence Descriptors peculiar to Preferential Types of Competences

The article deals with the adaptation of competence descriptors established in the European Common Frame of Reference for Languages to the specific needs of students in economics who will have to work in a mono and bicultural professional context. After having discussed the possibility of adaptation depending on professional skills and the particularities of business communication situations, the article lists the descriptors for levels A2, B1 and B2, corresponding to the three years of business French study in college.

Keywords: business French, competence descriptors, economic studies, levels A2, B1 and B2, professional skills

Documentary Research for the Project

This article reviews the first part of the research project which consisted of the following stages: drawing up a bibliography accompanied by comments and descriptors; selecting the research model, which is that of social sciences based on the 1968 book coordinated by Bourdieu; performing a critical analysis of the theories on which present teaching of business French is based, the communicative and functional approach, specific objective teaching and the approach centred on the task; executing field research aiming at establishing teaching/learning general and specific objectives depending on students' needs and motivation.

Keywords: bibliography, communicative and functional approach, competence, curriculum, motivation,

needs, specific objective teaching, task

Remarks on Social Sciences Methodology: Theoretical Background for the Field Research

The article discusses the theoretical background of field research: the basic principles of appropriateness and simplicity, the nomotetic and idiographic approach, quantitative and qualitative procedures, validity and fidelity of research instruments, and draws up a table of sociological research techniques, including both field and documentary techniques.

Keywords: approach, fidelity, procedures, sociological research, techniques, validity

Needs Survey: Objectives and Methodology

The article presents the procedure used for needs analysis aiming at identifying business French language needs in specific working situations. The analysis included three stages: a questionnaire served to first year students, interviews with professionals and interviews with Romanian university graduates who use French in the profession. For each stage, the article presents the objective, the hypothesis to be checked, the questionnaire or the instructions for the interview, and analyses the results. It ends up with conclusions referring to the research as a whole.

Keywords: interview, motivation, needs, needs analysis, questionnaire

«La didactique de langues face au défi de la formation des adultes» by Claude Springer

Claude Springer's book, whose title could be translated as «Language teaching facing the challenge of adult training», published in 1996 by Editions Ophrys, summarizes the author's experience in teaching/learning foreign languages.

The researcher establishes a methodological framework for lifelong training and refers mainly to adult education. However, the principles it presents are valid for teaching any type of learners.

The book deals with several general topics : adult lifelong training, the language teaching system, focusing on the student and the curriculum approach to language teaching.

Keywords: adult teaching, curriculum approach, focusing on the students, lifelong learning

«Savoirs professionnelles et curriculum de formation» under thye coordination of Yves Lenoir and Marie-Hélène Bouillier-Oudot

This is a review of the book whose title could be translated as "Professional knowledge and training curriculum" written by thirteen sociologists from four French speaking countries. The book does not aim at offering practical solutions to teachers of French, but is an important item in their general knowledge of the field they are working in. The few solutions offered to teachers of business French are briefly presented at the end of the article.

Keywords: adult teaching, competence, professional knowledge, training curriculum